Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 19.12.2024 09:13:57
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Кислова Н.Н.

Производственная практика (переводческая практика)

программа практики

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-б25ППо(4г)
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108
в том числе:
аудиторные занятия 20,4

Виды контроля в семестрах:
зачеты с оценкой 7

Распределение часов практики по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7 (4.1)**		Итого	
Недель	2			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Конференции	4	4	4	4
Консультации	3,4	3,4	3,4	3,4
Индивидуальная работа	87,6	87,6	87,6	87,6
Консультации в профильной организации	13	13	13	13
Итого ауд.	20,4	20,4	20,4	20,4
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

Макеева Елена Юрьевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения практики, по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья программа практики

Программа практики

Производственная практика (переводческая практика)

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 21.03.2025 протокол № 9

Программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.05.2025 г. № 10
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП


_____ Доманина Н.А.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ. ВИД, ТИП ПРАКТИКИ, СПОСОБЫ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ

Цель практики: применение на практике теоретических знаний и практических навыков, а именно, навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский, направленный на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, приобретение ими профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, обеспечение комплексной и качественной подготовки обучающихся и формирование у них профессиональных компетенций согласно ФГОС ВО по данному направлению подготовки.
Задачи практики: углубление и закрепление теоретических знаний в области перевода; применение полученных переводческих умений и навыков на практике; приобретение опыта профессиональной деятельности в сфере письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский; отработка комплексной технологии перевода; развитие навыков работы с информационными ресурсами, словарями, справочниками и другими источниками информации.
Вид практики: производственная
Тип практики: переводческая практика
Способ проведения: стационарная
Форма проведения: непрерывная

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:	Б2.В

Практика является обязательным разделом ОПОП ВО по направлению подготовки и представляет собой вид учебной работы, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся.
Практика базируется на разделах ОПОП ВО: «Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу», «Требования к результатам освоения программы», «Требования к структуре программы».
В структуре ОПОП ВО по направлению подготовки практика завершает изучение таких дисциплин (практик) учебного плана, как: Теория перевода, Информационно-коммуникационные технологии в переводе, Практический курс перевода (английский язык), Учебная практика (переводческая)

Практика является основой для эффективного освоения следующих дисциплин (практик) учебного плана:

Письменный перевод (английский язык), Основы перевода деловой документации, Реферирование иноязычных текстов, Устный перевод (английский язык)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Владеет опытом предпереводческого анализа англоязычных текстов с учётом их специфики и жанровой принадлежности, а также комментировать свои переводческие решения

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеет опытом предварительной подготовки к выполнению перевода с учетом специфики поставленных профессиональных задач и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Владеет навыком использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Владеет опытом письменного перевода текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

Умеет осуществлять устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

ПК-3.2 Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Владеет опытом осуществления последовательного устного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов
	Раздел 1. Подготовительный этап		
1.1	Участие в установочной конференции /Конференции/	7	2
1.2	Участие в установочной конференции /Конс/	7	1,4
	Раздел 2. Рабочий этап		
2.1	Составление плана практики в соответствии с индивидуальным задание, знакомство с работой профильной организации /КПО/	7	3
2.2	Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами /И/	7	2
2.3	Составление списка библиографических источников /И/	7	3
2.4	Предпереводческий анализ текстов для письменного перевода /И/	7	5
2.5	Составление списка словарей, справочников и т.д. /И/	7	4
2.6	Выполнение письменного перевода (объёмом до 1500 слов / 7-8 тыс. знаков) /И/	7	25,6
2.7	Оформление текста перевода в компьютерном редакторе /И/	7	1
2.8	Представление, коррекция и анализ письменного перевода /КПО/	7	2
2.9	Подготовка к осуществлению устного перевода, составление глоссария /И/	7	4
2.10	Выполнение устного перевода /КПО/	7	4
	Раздел 3. Контрольно-рефлексивный этап		
3.1	Аналитическая часть: составление лингвопереводческого комментария /И/	7	15
3.2	Аналитическая часть: составление фонового комментария /И/	7	15
3.3	Разбор и коррекция комментария /КПО/	7	4
3.4	Подготовка и оформление отчётных материалов /И/	7	5
3.5	Подготовка презентации /И/	7	8
	Раздел 4. Заключительный этап		
4.1	Участие в итоговой конференции /Конференции/	7	2
4.2	Участие в итоговой конференции /Конс/	7	2

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Место проведения практики

Профильные организации из реестра образовательных и прочих учреждений, имеющих долгосрочные договоры с СГСПУ о сотрудничестве в обеспечении эффективной деятельности по актуальным направлениям образования, а именно международный отдел ФГБОУ ВО «Самарский государственный экономический университет», Бюро переводов «Окей» – компания All Correct Language Solutions (ООО «Окей» г. Самара), ЧОУ ДПО Лингвистический клуб «Я-полиглот», а также международный отдел ФГБОУ ВО СГСПУ и лаборатория обучения переводу факультета иностранных языков СГСПУ.

5.2. Период проведения практики

Производственная практика (переводческая практика) проводится в 7 семестре в соответствии с графиком учебного процесса.

5.3.Информационные технологии

При реализации программы практики используются следующие информационные технологии: мультимедиа-технологии, интернет-технологии, кейс-технологии, дистанционно-образовательные технологии.

5.4. Фонд оценочных средств

Балльно-рейтинговая карта практики оформлена как приложение к программе практики.
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по практике оформлен как приложение к программе практики.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»
(Обновляется при необходимости в течение всего срока обучения без переутверждения программы практики)

Дата обращения к электронным учебным изданиям, электронным образовательным ресурсам, современным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Яковлев А.А.	Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Мосиенко Л.В.	Практикум по письменному переводу : учебное пособие. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.
Л2.2	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу: учебное пособие URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Национальный открытый университет "Интуит" https://www.intuit.ru/
Э2	Образовательный портал https://www.interneturok.ru/

Э3	Образовательная платформа https://www.coursera.org/
Э4	Открытая онлайн-платформа "Университет в кармане" https://www.moyuniver.ru/
Э5	Академический образовательный проект https://www.lektorium.tv/

6.3 Перечень программного обеспечения

- Acrobat reader DC
- Dr.Web Desktop security, Dr.Web Server security
- GIMP
- Мой офис, сервисы Яндекс 360 для образования (почта, Яндекс Диск, Яндекс Телемост, Яндекс документы, Календарь)
- Многофункциональный сервис обмена информацией Max
- Архиватор 7-Zip
- Браузер Яндекс для организаций

6.4 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Реализация программы практики осуществляется на базе организаций, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении научно-производственных работ. Для проведения практики необходим компьютер с выходом в Интернет. Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Приложение

Балльно-рейтинговая карта «Производственная практика (переводческая практика)»

Курс 4 Семестр 7

Текущий контроль							
Раздел (этап) практики	Вид учебной работы	Перечень или пример задания	Образовательные результаты	Критерии	Количество баллов		
					Критерий выполнен полностью	Критерий выполнен частично	Критерий минимал. выполнен
Подготовительный этап	Участие в установочной конференции	Получение и анализ задания, составление индивидуального плана практики	Владеет опытом предварительной подготовки к выполнению перевода с учетом специфики поставленных профессиональных задач и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях	Соответствие плана работы цели и задачам практики	3	2	1
Рабочий этап	Учебно-исследовательская и учебно-аналитическая работа	Работа с теоретической литературой и Интернет-ресурсами	Владеет опытом предварительной подготовки к выполнению перевода с учетом специфики поставленных профессиональных задач и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях	Составлен список библиографических источников и справочного материала	7	6	5
	Аналитически-обобщающая работа	Работа над разделом «Предпереводческий анализ текста»	Владеет опытом предпереводческого анализа англоязычных текстов с учётом их специфики и жанровой принадлежности, а также комментировать свои переводческие решения	Представлен предпереводческий анализ текста (в наличии цель работы; библиографическое описание текста; характеристика текста оригинала; основные стратегии перевода)	10	7-9	5-6
	Практическая переводческая деятельность	Выполнение письменного перевода; работа с текстовым редактором и электронными словарями	Владеет навыком использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста Владеет опытом письменного перевода текстов разных жанров с	Выполнен эквивалентный и адекватный перевод специализированных текстов с английского языка на русский и с русского на английский общим объёмом до 1,5 тыс. слов (7-8 тыс.	20	17-19	15-16

			английского языка на русский и с русского на английский	знаков) с использованием переводческих трансформаций разных видов (достижение критерия зависит от количества и вида переводческих ошибок)			
		Составление глоссария, предпреводческая подготовка, выполнение устного перевода* (в зависимости от возможности организации, возможен устный перевод с листа, моделирующий переводческую ситуацию)	Умеет осуществлять устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода Владеет опытом осуществления последовательного устного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.	Осуществление устного перевода: - подбор языкового фактического материала для конкретной ситуации устного перевода (составлен глоссарий, количество терминов не менее 10); - выполнен устный перевод* (при наличии носителей языка в организации) / перевод с листа, сопровождался сокращенной переводческой записью	20	17-19	15-16
Контрольно-рефлексивный этап	Учебно-аналитическая работа	Составление лингвопереводческого комментария	Владеет опытом предпереводческого анализа англоязычных текстов с учётом их специфики и жанровой принадлежности, а также комментировать свои переводческие решения	В комментарии точно описан тип трансформации, обоснована его необходимость (количество примеров 15-30)	15	11-14	7-10
		Составление фонового комментария	Владеет опытом предпереводческого анализа англоязычных текстов с учётом их специфики и жанровой принадлежности, а также комментировать свои переводческие решения	В комментарии подробно описана реалия / имя собственное и т.п. (количество примеров 10-20)	10	7-9	5-6
		Составление отчета о практике и подготовка презентации	Владеет опытом предварительной подготовки к выполнению перевода с учетом специфики поставленных профессиональных задач и поиск	Соблюдение языковых и стилистических норм. Соответствие	5	3-4	2

			необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях	оформления текста требованиям.			
Заключительный этап	Участие в итоговой конференции	Представление итогов практики и защита перевода	Владеет опытом предварительной подготовки к выполнению перевода с учетом специфики поставленных профессиональных задач и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях	Логичность и последовательность изложения материала, умение ответить на вопросы	10	7-9	5-6
Промежуточная аттестация	Зачет с оценкой						

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Макеева Елена Юрьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по практике
«Производственная практика (переводческая практика)»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника:
Бакалавр

Самара 2025

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Производственная практика (переводческая практика)» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций ПК-1, ПК-2, ПК-3

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-1.1 Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания:

Владеет опытом предпереводческого анализа англоязычных текстов с учётом их специфики и жанровой принадлежности, а также комментировать свои переводческие решения

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

Владеет опытом предварительной подготовки к выполнению перевода с учетом специфики поставленных профессиональных задач и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации:

Владеет навыком использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий:

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра:

Владеет опытом письменного перевода текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

ПК-3.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода:

Умеет осуществлять устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода

ПК-3.2 Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода:

Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки:

Владеет опытом осуществления последовательного устного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс.

Оборудование: компьютеры с выходом с сеть Интернет.

Инструменты: особых требований нет.

Расходные материалы: бумага, заправленный принтер.

Доступ к дополнительным инструкциям и справочным материалам: справочные материалы в сети Интернет.

Нормы времени: выполнение письменного перевода – 60 минут; выполнение устного перевода (оба задания) – не более 15 минут (включая подготовку).

Задание 1.

Проверяемые компетенции:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

ПК-1.1: Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания:

ПК-1.2 Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях:

ПК-2.1 Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации:

ПК-2.2 Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий:

ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра:

Проверяемые результаты обучения:

Владеет опытом предпереводческого анализа англоязычных текстов с учётом их специфики и жанровой принадлежности, а также комментировать свои переводческие решения

Владеет опытом предварительной подготовки к выполнению перевода с учетом специфики поставленных профессиональных задач и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях

Владеет навыком использования комплексных/ межуровневых трансформаций при переводе текстов разных жанров

Владеет навыками транслитерации имен и географических названий при письменном переводе текста

Владеет опытом письменного перевода текстов разных жанров с английского языка на русский и с русского на английский

Тип (форма) задания 1: письменный перевод текста общей тематики

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Переводческая задача: выполнить письменный перевод текста общей тематики с английского языка на русский в установленное время. При этом: провести предварительную подготовку к выполнению перевода с английского языка на русский и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях; представить устно предпереводческий анализ предложенного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и идентифицировать тип переводимого текста; провести устный анализ проделанных переводческих трансформаций, представить фоновый комментарий выделенных языковых единиц (а именно безэквилентной лексики).

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Пример текста* для письменного перевода (тексты для перевода хранятся в Базе текстов Лаборатории по обучению переводу):

Текст для письменного перевода 1.

Royal Dutch Shell Plc., commonly known simply as Shell, is a multinational oil company of British and Dutch origins. It is the second largest private sector energy corporation in the world, and one of the six “supermajors” (vertically integrated private sector oil exploration, natural gas, and petroleum product marketing companies). The company’s headquarters are in the Hague, the Netherlands, with its registered office in London, United Kingdom (Shell Centre).

The company’s main business is the exploration, production, processing, transportation and marketing of hydrocarbons (oil and gas). Shell also has a significant petrochemicals business (Shell Chemicals), and an embryonic renewable energy sector developing wind, hydrogen and solar power opportunities. Shell is incorporated in the UK with its corporate headquarters in the Hague, its tax residence is in the Netherlands, and its primary listings on the London Stock Exchange and Euronext Amsterdam (only “A” shares are part of the AEX index).

The company has worldwide proved reserves of 11.9 billion barrels of oil equivalent. Most of the oil giant’s crude is produced in Nigeria, Oman, the UK, and the US. The company also produces refined products, and chemicals; transports natural gas; trades gas and electricity; and develops renewable energy sources. It operates 46,000 gas stations, the world’s largest fuel retail network.

Shell’s revenues of $318.8 billion in 2006 made it the third-largest corporation in the world by revenues behind only ExxonMobil and Wal-Mart. Its 2011 gross profits of $26 billion made it the world’s second most profitable company, after ExxonMobil and before BP. Forbes Global 2000 in 2010 ranked Shell the eighth largest company in the world.

Shell operates in over 140 countries. In the United States, its Shell Oil Company subsidiary, headquartered in Houston, Texas, is one of Shell’s largest businesses.

Текст для письменного перевода 2.

NASA's most advanced Mars rover Curiosity has landed on the Red Planet. The one-ton rover, hanging by ropes from a rocket backpack, touched down onto Mars Sunday to end a 36-week flight and begin a two-year investigation.

The Mars Science Laboratory (MSL) spacecraft that carried Curiosity succeeded in every step of the most complex landing ever attempted on Mars, including the final severing of the bridle cords and flyaway maneuver of the rocket backpack.

"Today, the wheels of Curiosity have begun to blaze the trail for human footprints on Mars. Curiosity, the most sophisticated rover ever built, is now on the surface of the Red Planet, where it will seek to answer age-old questions about whether life ever existed on Mars – or if the planet can sustain life in the future," said NASA Administrator Charles Bolden. "This is an amazing achievement, made possible by a team of scientists and engineers from around the world and led by the extraordinary men and women of NASA and our Jet Propulsion Laboratory. President Obama has laid out a bold vision for sending humans to Mars in the mid-2030's, and today's landing marks a significant step toward achieving this goal."

Curiosity landed at 10:32 p.m. Aug. 5, 2012, PDT, (1:32 a.m. EDT Aug. 6) near the foot of a mountain three miles tall and 96 miles in diameter inside Gale Crater. During a nearly two-year prime mission, the rover will investigate whether the region ever offered conditions favorable for microbial life.

"The Seven Minutes of Terror has turned into the Seven Minutes of Tri-umph," said NASA Associate Administrator for Science John Grunsfeld. "My immense joy in the success of this mission is matched only by overwhelming pride I feel for the women and men of the mission's team."

Текст для письменного перевода 3.

As the morning of September 19, 2014, despondent supporters of Scottish independence looked on dejected in Glasgow's George Square, draped in Saltire flags and their cheeks emblazoned with the word "Yes". While they had come close to achieving what many had thought unthinkable, the dream of an independent Scotland appeared to have careened off the road just as the finish line came into view.

Fast forward to today and the foundations of the precarious United Kingdom are once again shifting under the weight of public and political pressure. Opinion polls in Scotland now consistently show a majority in favour of secession from the rest of the UK, a trend that shows little sign of being just a flash in the pan.

So, why the sudden sea change in the fortunes of the independence movement in such a short period?

In the six years since the Scottish independence referendum took place on September 18, 2014, the UK has gone to the polls in two constitutional referenda, three general elections and devolved parliament elections. In this midst of this political tumult, one event in particular has had more impact than the rest: the EU referendum.

The UK electorate voted to leave the EU on June 23, 2016, by a slender majority of 51.9 per cent, driven mainly by voters in England and Wales. Northern Ireland resolved to stay in the bloc, along with Scotland.

The latter, however, voted to remain in the EU by the highest margin of 62 per cent to 38 per cent. Furthermore, all local authorities in Scotland declared results in favour of continued EU membership, in stark contrast to England and Wales where the Remain vote was confined to London and other large cities like Cardiff, Manchester, Leeds and Liverpool.

Критерии оценки:

13-15 баллов: Содержание оригинала передано правильно и полностью в течение предоставленного времени; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. В устной форме сделан предпереводческий анализ текста. Применено и прокомментировано не менее 8 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий выделенных фрагментов. Текст перевода грамотно оформлен. Допущено не более двух суммарных переводческих ошибок.

10-12 баллов: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Возможно выполнение перевода не полностью. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Применено и прокомментировано не менее 5 трансформаций разных типов. Текст перевода грамотно оформлен, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями. Допущено не более четырёх суммарных переводческих ошибок.

6-9 баллов: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Выполнен не весь перевод, но не менее 75%. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Применено и прокомментировано не менее 3 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий менее половины выделенных фрагментов. В оформлении перевода есть технические помарки. Допущено 5-7 суммарных переводческих ошибок.

5 и менее баллов: Работа не завершена за 60 минут. Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Трансформации не применялись / обучающийся не может их прокомментировать, фоновый комментарий отсутствует, предпереводческий анализ текста оформление текста перевода / работа со словарями и справочниками вызывают у обучающегося затруднения. Допущено более семи суммарных переводческих ошибок.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Классификация ошибок в переводе (при проведении оценивания полная ошибка приравнивается к -1 баллу):

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.

Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. «Штрафы» при незаконченном переводе:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен не более чем на 30% - на 3 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Оценка сформированности компетенции:
Пороговый уровень: 5 баллов.
Продвинутый уровень: 6-11.
Высокий уровень: 12-15 баллов.

Задание 2.
Проверяемые компетенции:
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:
ПК-3.1: Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода:
ПК-3.3: Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки:

Проверяемые результаты обучения:
Умеет осуществлять устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский, соблюдая лексические, фонетические и грамматические нормы языка перевода
Владеет опытом осуществления последовательного устного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста.

Тип (форма) задания: устный двусторонний (с английского на русский и с русского на английский) перевод с листа текста общей тематики

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Переведите следующий двусторонний диалог:

Текст для перевода 1.
- Здравствуйте, господин Джонс!
- Hello!
- Меня зовут Сергей Лавров. Я сотрудник отдела международных контактов компании «Вогаэнерго».
- Nice to meet you, Mr. Lavrov!
- Как прошел Ваш полет? Кажется, у Вас были проблемы с пересадкой?
- Oh, yes. Because of the weather, my flight was delayed in New York, and I nearly missed the domestic flight to Volgograd. I arrived at Sheremetyevo-1 just five minutes before check-in was over, but that was enough to get my boarding pass. Fortunately, I only had carry-on baggage, so it made things quicker.
- Если не нужно получать багаж, то мы можем сразу отправиться в гостиницу.
- Can I do something before we go? Do we have time?
- Конечно, пожалуйста.
- I'd like to exchange money. Is there an exchange office here at the airport?
- Да, там справа. Мне проводить Вас?
- I'd be very grateful.
- У Вас не будет трудностей с обменом денег в городе. Обменные пункты есть и в гостинице, и во всех банках.
- That sounds good. … Thank you very much for your help. Now the best thing to do is to go straight to the hotel.
- Отлично. Автомобиль ждет у входа. Давайте я возьму Вашу сумку.
- Thanks.
- Садитесь, пожалуйста. Вам удобно?
- I'm absolutely fine.
- Тогда поехали.

Текст для перевода 2.
— I am so hungry. Let’s have a look at the menu.
— Начнём с овощного супа или салата?
— Well, I like the sound of «melon and pear salad
— Я буду креветки, я знаю, что они просто восхитительны с авокадо.
— Look at the main courses. Would you like to try a steak and kidney pie?
— О, да, я знаю, это традиционно английское блюдо, приготовленное из порезанной на кусочки говядины вперемешку с порезанными почками и приправленное пряным коричневым соусом.
— Let’s have it!
— Что будем пить?
— I’ll order one pineapple juice. And you?
— Я хочу бокал пива.
……
— Счет, пожалуйста. Я плачу.

Текст для перевода 3.
— Good morning! Is that the Savoy Hotel?
— Да, это отель. Чем могу быть Вам полезен?
— I would like to book a double room with air conditioner, bath and phone.
— На какое время Вам требуется данное размещение
— I need accommodation for four nights.
— Когда Вы прибудете сюда?
— I will arrive a day after tomorrow in the early morning. I think I`ll be at the hotel at about six a.m.
— Хорошо. А на каком этаже Вы хотели бы зарезервировать номер?
— I always prefer the first floor.
— Отлично. Я зарезервирую для Вас номер на втором этаже.
— Thank you very much. And what is the charge?
— Стоимость составит девяносто фунтов за сутки.
— Fine, thank you.

Текст для перевода 4.
— На что жалуетесь?
— I’ve caught a cold, I’ve got a sore throat and I am constantly coughing and sneezing. And I have a running nose.
— Мне очень жаль. Разрешите я Вас обследую.
— Shall I take off my shirt?
— Да, пожалуйста. Ваше сердце, грудная клетка и легкие, похоже, в порядке. Откройте рот и покажите мне свой язык.
— Oh doctor, I forgot to tell you that I have pains in my eyes and they are watering.
— Тогда принимайте по одной таблетке три раза в день после еды. И полощите горло каждые 2 часа.
— Thank you, doctor!
— А сейчас идите домой и оставайтесь в постели, чтобы избежать осложнений.

Текст для перевода 5.
— Что у Вас болит?
— I have a splitting headache and my throat is sore.
— Разрешите мне обследовать Вас и измерить Вам температуру.
— Sure.
— А теперь расстегните пиджак, жилет и рубашку, а я послушаю Ваше сердце и грудную клетку.
— What is your diagnosis? Is it serious?
— I advise you, first of all, to stop worrying. Take a long rest, have regular meals.
— Какую диету нужно соблюдать?
— Keep to a diet of salad and fruit. Take one table spoonful of this medicine two times a day before meals.
— Well, thank you, doctor!
— Обязательно следуйте моим назначениям.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):
9-10 баллов. Обучающийся в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. Может быть допущена одна суммарная переводческая ошибка.
7-8 баллов. Обучающийся в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и

стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. В целом может быть допущено 2-3 суммарных переводческих ошибки.

5-6 баллов. Обучающийся в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. Допущено 4-5 суммарных переводческих ошибки.

Менее 5 баллов: Обучающийся в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Допущено более 6 суммарных переводческих ошибки.

Задание 3.

Проверяемые компетенции:

ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических, грамматических и стилистических норм

Проверяемые индикаторы достижения компетенции:

ПК-3.2: Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода:

Проверяемые результаты обучения:

Демонстрирует умение использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Тип (форма) задания: устный последовательный перевод с использованием элементов переводческой скорописи

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Переведите следующий фрагмент звучащего текста с английского языка на русский; используйте переводческую скоропись.

Текст для последовательного устного перевода 1.

THE SCHENGEN AGREEMENT HISTORY

The Schengen Agreement covers two different agreements that were ratified in 1985 and 1990 respectively. Between them, they abolished border controls and made transit through Europe a lot easier. The two individual agreements said the following:

1985 – The Schengen Agreement of 1985 was made between the Benelux Economic Union, the French Republic and the Federal Republic Of Germany. All of those governments agreed to abolish border check on the borders that they shared.

Instead of stop and search tactics, every vehicle that had a green visa disc in the windscreen could simply drive on through.

There were still to be guards on the borders to visually check the vehicles as they crossed into another country. This is commonly known as Schengen I.

1990 – The 1990 Schengen Agreement, which is also known as Schengen II, went one step further.

It made provisions for the complete elimination of border checks over a period of time.

Both Schengen Agreements were a major breakthrough for the traffic in Europe.

Sixteen European countries have now adopted the Schengen Agreement.

They are Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Italy, Luxemburg, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and The Netherlands.

This is because the original Schengen Agreements were actually referred to in the framework of the European Union and included in the law.

Текст для последовательного устного перевода 2.

NORMAN CONQUEST OF ENGLAND

The Norman Conquest of England, led by William the Conqueror, was carried out between 1066 and 1071 CE. The conquest saw the death of King Harold II at the Battle of Hastings and the replacement of the Anglo-Saxon elite as William redistributed land to his fellow Normans. Crowned William I (r. 1066-1087 CE) on Christmas Day, the new regime would take five years to fully control England, seeing off several invasions and rebellions, but once established, it would oversee profound changes in all areas of society. These changes included a restructuring of the Church, innovations in military and religious architecture, the evolution of the English language, the spread of feudalism and a much greater contact with continental Europe, especially France.

In 1066 CE when the Norman invasion began, the king of England was Harold II, formerly Harold Godwinson, Earl of Wessex. Harold had hardly had time to warm his throne, crowned as he was on 6 January 1066 CE, but it would soon prove to be one of the most hotly contested thrones in medieval Europe. Two other men considered themselves the rightful king of England, and both were highly dangerous and experienced military leaders.

William, Duke of Normandy (r. from 1035 CE), centred his claim on his relationship with Harold's predecessor, Edward the Confessor (r. 1042-1066 CE) who was a distant relation (Count Richard I of Normandy was Edward's grandfather and William's

great-grandfather). William also claimed that the English king, without children of his own, had once promised the Norman he would be Edward's successor.

Текст для последовательного устного перевода 3.

THE REAL HISTORICAL EVENTS THAT INSPIRED GAME OF THRONES

The author of the books that the iconic series is based on, George R. R. Martin, used a whole slew of true historical incidents and characters as inspiration for his dragon-strewn work.

Taking place between 1455 and 1485, The War of the Roses was a series of bloody battles over the British throne by rival royal families. Sound familiar? The parallels with Game of Thrones' War of Five Kingsare right on the surface.

Joffrey resembles the bloodthirsty Edward of Lancaster, supposedly the illegitimate son of King Henry VI, who married the beautiful and ruthless Margaret of Anjou, who bears an uncanny resemblance to the character of Cersei on GoT, who distrusted Richard of York, who seems a lot like Ned Stark… We could go on.

The War of the Roses eventually ended when Henry Tudor married Elizabeth of York - which in Thrones terms could be a bit like Daenerys Targaryen marrying Jon Snow. Could it happen?

And we go on. One of the most notorious events in GoT history is the brutal, gruesome 'Red Wedding' where King Robb Stark, his wife, Queen Talisa, his mother, Lady Catelyn and many many more were murdered during the marriage of Edmure Tully to Roslin Frey. The massacre was based on two historical Scottish events, and possibly a bit of a Japanese one. The Black Dinner, from 1440, involved the 16-year-old Earl of Douglas and his younger brother being beheaded during a dinner with the 10-year-old King James II.

There are also elements of The Massacre of Glencoe from 1691, when soldiers loyal to King William of Orange murdered many of the MacDonald clan while they were sleeping. History can be brutal.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов: Смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности; перевод в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода соответствует среднему темпу устной речи. Обучающийся корректно использует сокращенную переводческую запись.

4 балла: в переводе допущены 2-3 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема-рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.; темп перевода чуть замедленный, но без пауз; обучающийся спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время. Умеет использовать сокращенную переводческую запись.

3 балла: в переводе допущено одно смысловое искажение и /или 2-3 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; есть 4-5 погрешностей в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема-рема), выборе контекстуального значения слова; использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку; темп перевода несколько замедленный, но без больших пауз, что позволяет обучающемуся перевести весь текст за отведенное время. Практически не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

2 балла: в переводе допущено два смысловых искажения и /или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода; темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий обучающемуся перевести практически весь текст за отведенное время. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

1 балл: в переводе допущено два смысловых искажения и /или много неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста; значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода; темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий обучающемуся перевести весь текст (-5-10%) за отведенное время, не используется сокращенная переводческая запись.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

Тексты для двустороннего перевода с листа обучающийся получает в распечатанном виде непосредственно в момент выполнения задания. Время на предварительную подготовку – не более 1 минуты.

Тексты для последовательного устного перевода зачитываются экзаменатором. Рекомендуемый объём зачитываемого текста до паузы – 25-30 слов.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Классификация ошибок в переводе (при проведении оценивания полная ошибка приравнивается к -1 баллу):

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Фонетическая ошибка – неправильное произношение слова, искажение в ударении. Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

7. Нарушение норм этикета, переводческого поведения, слишком тихий / громкий голос, искажение интонации, долгие паузы. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

8. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

Оценка сформированности компетенции (по результатам выполнения двух заданий):
Пороговый уровень: 5 баллов.
Продвинутый уровень: 6-11.
Высокий уровень: 12-15 баллов.